P. 1-21
278
~~1178~~
KB/148
I
8½p
(13/3)
20 APR 1939
Indexed
Ethnologist for translation
P.S.

Claudia J. Ngobese
St. Joseph's School
P.O. Wesselsnek,
Natal.

Ukuhlonipha Kwabantu namaSiko Asikelene Nako.

Ukuhlonipha into ekhona ezinhlotsheni zonke zabantu ezizweni ngezizwe. Ukuhlonipha phela ukuthobela omkhulu. Kodwa noma ku khona kuzozonke izizwe, yileso isizwe sihlonipha ngokwahlukile kwesinye nje ngomkhuba waso. Mina ke ngizocoxa ngokuhlonipha kwezizwe ezinsundu zalapha e Ningizimu yase Africa okuthiwa abantu, ikakhulu ngiqembula amaZulu, Okuyiwona ngiwazi kangcono kunezinye; futhi ngiyethemba ukuthi imikhuba yawo kayahlukile kakhulu kwezinhlanga ezinye.

Umfundi akayikumangala uma ebona ukuthi ngiyashezuka kancane endabeni yokuhlonipha, ngoba akuhambi kodwa kuka mba ngemikhuba yakho nengoba kubekwe esihlokweni phezulu. Kusukela komncane ose nomnqondo ahloniphe abadala kunaye. Ngako ke ngiyakona ukuthi into yokuqala ebona kalayo ngokuhlonipha kuphakathi komncane nomkhulu kumbe omdala. Ingane iqala ngokuhlonipha akazali bayo idlule lapho

2

K13/148

278 ihloniphe abanye abadala ngangabazali ba-
khe ngisho kungesiko abasekhaya. Kwedlule.
lapho ngane ihloniphe abafowabo nodadewa-
bo abadala kunayo. Kanye nalabo baseka-
ya nangaphandle, abalingana nabanewabo ngo-
kudala.

Uma ngibizwa ubaba ngisabela ngithi
baba, "Baba!" Ngithakile nguye kuye ngizubane.
Ngizwe konke akushoyo ngikwenze, nguyeke [illegible]-
ni umsebenzi. Lapho engithethisa ngithule
ngingamuphenduli noma engithethisela into
engingayikoni. Nalapho engishaya nakuba
nami sengimdala ngizobaleka noma ngi-
vike, kodwa ukuphindisela qha! Uke ngithi
niyacabana nodewa nabafowenu ekhaya,
niyathethisana nifuna ukulwa ngothi
angafika uyihlo qede athi, "Thulani umsindo
!" Nithule nithi du nonke. Uma niqhube-
ka nibanga umsindo nilwa negama
likayihlo, kanti senibadala seningongondo
nizohlawuliswa ngomthetho wasekhaya
ngoba senidelele. Nihlawule ngempahla
yenu - imbuzi eyayijwayele ukuba inhlawu-
lo. Ihlatshwe idliwe abantu bonke
ekhaya khona koba isibonelo nakwabaa-
ncane. Lapho uthunywa ngomunye nyena

Digitised by the Open Scholarship Programme in support of public access to information, University of Pretoria, 2017.

K13/148

omdala ongesiye wakhe, ikhamba wenze leyo
nto ngengoba athi uthunywe ngikhlo noma u
mnewami ngempela. Noma umfana eshaye i
nyoni noma ezibambe ngesife akazidleli kodwa
nginika ngise. Kulapho esekhulile esesebenza
ethola imali akayisebenzisi ngengokuthanda
kwakhe kodwa uyithumela kuyise yonke.
Uyenake uyise oyoze ambonelele athi, "Yiha
ke mntanami. ngempela ethile ungake u
zifumele okusweleyo. Loku kuqhubeka njalo
umfana aze aganwe abe yindoda. Kungalo
ke uya uzwe indoda iqhosha ngoku
thi, "Ngidla izinyoni zabantabami!" Ukwa
zisa abazali kuyinhlonipho enkulu ki
thi.

Ekhaya kwakhiwe umnumuzane wo
muzi kuphela omkhulu, ukudla kwakhe
kuphela okusitshekelwayo. Umcaba wakhe
wamasi usitshekelwa ngempenge noma
si akhe futhi utshwala bakhe nombila
wakhe owosiweyo ekwindla ufulelwa nga
makhasi ungaphakanyiswa nje. Okomunye
nje umuntu ekhaya ngisho omdala kodwa
kungeyena umnumzane kungesitshekelwe
ngoba loko kuthiwa ukwedelela uqonela
omkhulu ubanga isikhundla sakhe.

Digitised by the Open Scholarship Programme in support of public access to information, University of Pretoria, 2017.

K13/148

Uma kwelwa intombazane ekhaya abakhongi
kaya endlini yomnumzane noma intombaza
ne kungesiyo ezalwa nye ngempela kodwa
kungeyabafowako akayi kuyise wentomba
zane. Izwi futhi ~~noma~~ ngelokuthini liphu
ma kuye umnumzane ngemuva kokuba
sebevumelene nabafowako kodwa. Ku
nyalo nomfana uma efuna ukuganwa
ekhaya kubikelwa umnumzane womuzi
kuqala. Izinqumo ziphuma: ngaye zonke.
Uwubethwa umlozi endlini
futhi akumiva kuthiwe nguwi ngo
ba loko ukudelela abahlezi endlini
kungesiko abahlezi endlini kuphela
futhi ngabe noudelele namadlozi. Uma
kwenziwa lomthetho kusuke kugulle u
muntu ekhaya kabi kuze kuyobulwa
izanusi kufumaniseke ukuthi kungenxa
yokwedelela abaphansi kwabanye komu
zi ngakoke abaphansi sebethukuthele.
Aze ahlawulweke amadlozi ngokuhla
tshelwa inkomo kade ukuba kubengco
no ~~uf~~ ukufa.
Abantwana kumbe izingane
kazigiwakeli ezigqikini zawayise aba
yiphathi nakuyiphatha nye futhi impa

Digitised by the Open Scholarship Programme in support of public access to information, University of Pretoria, 2017.

278

5

K13/148

hla esetshenziswa oyise. Kuqala futhi abancane babengeke baqhwakele ezigqikini zako behlezi noyise endlini. Abadala kambe abakengaze baqhwakele, kodwa nabo bangaqhwakeli esigqikini esiphakeme kunezabanumzane. Babethi uyadelela lomfana uyagqonela. Ngisho kufika omunye umuntu owangaphandle uma engumfana engaphansi kwabahleziyo lapho ubehlala phansi banganaki ukuthi uhlawumbe bangamsukela esihlalweni kuhlale yena ngoba naku owangaphandle ngengoba akempu nauko bamanye sebenza injalo.

Uma ufika komunye umuzi ufice amadoda ehlezi ephuza utshwala ungena qede uzifunise, indawo ngisho uyikona ikhona ngasemnyango uze wenyukele ngasenhla ngasemsamo uhlale ngezansi kowncane kunawe. Awu lokothi uye upela uhlale ngasemnyango!- Indawo yamakhehla leyo! Uma uke walokotha wahlala ukezwa amakhehla esekuhokoma uye ekuqhuza ethi "Uphumaphike yena lo owedelelayo." Uthi usuya emsamo ukusunyobozela

Digitised by the Open Scholarship Programme in support of public access to information, University of Pretoria, 2017.

278

lapho usukhlezike uthule uthi du baze bakubingelele bonke kuqala bakubuze lapho uphuma khona. Kaduba nawe ukubumeke lokho ohamba ngakho noma othunywe ~~khona~~.

Uma ~~umdala~~ ekubiza ekubize la utshwala uhlale ngezinqe uzinze uthi dekle. Uphuzeke akukhathalekile ukuthi uwumule kanyani. Waqo shama usuzikholisile, usuthethi swa njalo kuthiwa "ngoshamela ukudla kwami!" Kokunye usuzonele njalo ukuba bangaphindi bakuphuzise. Lapho kudliwayo umncane angeze abashiyela abadala ngisho yena esesuthu futhi angezube ngaphambi kwabadala. Ukwenqa lomthetho ukwedelela abadala.

Uma kudliwa inyama kuhla lwa ndawonye endlini. Ekuhlambeni izandla abadala kuqala kungcine abancane lingokuzalwa. Lapho sekudliwa ngomncane oqobayo kuthi engake kukhona ithambo aliyiyekele ukuba licatshwe

omdala. Uma emaningi akatha
mbo ithuba linikezwa omdala
kuqala ukuba azithathele ali
thandayo kade ukuba abanca
ne kathathe awabo kunjalo na
se mhluzini omdala kuqala o
phungazo kulandele njalo ngokwe
dlulana kwabo. Uma zeningedile
nina emibancane nizodlala nje
nilindele akadala ukuba isa
qede kade ukuba nesule iza
ndla. Azigezwa izandla uma
kade kudliwa inyama.

Nalapho kudliwa amasi
kuvuka omncane. Uma uphiwa
ukudla ngumuntu omdala
kunawe ukwemukela ngezandla
zombili ukonge noma usuthi. Inga
ke usuthi ukunike ingane. U
kwedelela ukwala ukudla uku
phiwa ngomdala. Angeke esa
kunika ngoba wamjabisa kuqa
la. Izingane azidli ngezinkezo
kodwa. zidla ngezandla u
kudla okufana namasi noka
bende kasekuzisa izandla zombi

Digitised by the Open Scholarship Programme in support of public access to information, University of Pretoria, 2017.

9

K13/148

8

li. uma bedla. Bayakha nge
sandla sokudla bathele esa
ndleni sokuntebe ngesokunxele ba
se emlonyeni.
Amasi sokisi lwakona
nye umuzi okungeswo owaki
ni awadliwa. Nabo futhi
basemzini bangeze bakunika.
Kwake kwathi ngihamba indle
la ende ngashonelwa ilanga
ngafika emzini ngakulekela isi
khundla sokulala. Qha bavuma
kuthe lapho sekudliwa bona ba
dla amasi yuma bangunika
izimpothulo ngafa nje uvaloa
mathe asuke abuyela kwasifu
ba ngoba ngangibekile nami u
kuthi bazongipha phela thina
okulelwana yamaye sesidla
nje konke.
Umuntu owesifazane akawa
dli amasi egezile futhi akanga
ni nasesibayeni kuze kuphele
lezozinsuku zakhe. Kuthiwa uma
eqa lokhu izinkomo ziyacoboka
ka zizaee zife. Kufana na

Digitised by the Open Scholarship Programme in support of public access to information, University of Pretoria, 2017.

7

9

9

K13/148

lapho umuntu evela kungawaba umuntu akazidabuli izimpahla zidla ziklabile okhalweni. Kuthi lapho kuvele isidumbu ekhaya izinkomo ziyashungi selwa ngamakhukalo athile ukuze zingafi.

Lapho uhlangana nomuntu wakaya sengathi uyedlula uthi lapho umedlulayo aye kancane kube yilapho umayo naye ame, nikingelelane nibuzane nalapho ningabakhona. Uma kungowesifazane u khulumna nowesilisa eguqe phansi noma ebambelele emadolweni ukukhonipha njalo lokho.

Umuntu wesifazane akamiqi umuntu wesilisa lapho eneke futhi akawegi amajoka amaketango nemicilo yokukopela. Loku kuthiwa inhlanhla embi ukuba weqiwe owesifazane nyindoda kuthiwa uyowela futhi futhi kuthiwa

Digitised by the Open Scholarship Programme in support of public access to information, University of Pretoria, 2017.

10

10

K13/148

amajoka ayolimala ephuke. Lo
ku kubizwa ngokuthi isithozi.
Kukhona ukuhlonipha kwa
baganiselana kuningi kona. Into yo
kuqala eyokuthi intombi ayiba
xhawuli oyisezala, oninazala, aba
fowabosoka abadala kanye nabo
bonke abanganamazibulo namathu
njana (abokugcina) bakulowomuzi.
Uma intombi isilotsholwe isi
ngomalokazana ukuhlonipha
kwayo ukwembathela oyiseza
la, oninazala, nabafowabo bo
nyem abadala. Ukwembatha
kushiwo ukuba angangcini nge
zingubo (amalokwe noma ama[illegible]
yi) kodwa ukuba aqqoke okunye
ngaphezulu njengejazi, ishali,
ingubo yokulala, ijezi noma i
hwatha kongekhololwa.
Umalokazana futhi ange
ze akadlela (angeze adla kekho
na) oyisezala, oninazala, nabane
wako bensizwa uma ukudla
kwase kuqhamuka omunye
wako uyakuyeka ukudla alu

Digitised by the Open Scholarship Programme in support of public access to information, University of Pretoria, 2017.

thi ntshi laphaya ukhezo engabe ube
dla ngokhezo. Angahlafuni nokudla
obesekumulomyeni baze bahambe. Uba
hlonipha nyalo engabadeli aze a
changuze nalapho esechanguzile
baze (oyisezala nonnazala nabane
wabo) bamnike into ethize njengenda
li, ushelemi noma imbuzi kwabazi
khulu bemyeka ukuba sebengaa
dlelanake manye. Nako futhi nga
phambi kwalokhu abamudleli
umalokazana.

Nomkhwenyana akabadleli a
balukwekazi bakhe baze bamunike
imbuzi ukuba badlelaneke. A
bakhwekazi ikakhulu besifazane
bahloniphisa okukamalokazana
(Umntomnako) Bonake bahlonipha
umkhwenyana nabafowabo nje
kuphela. Ababadleli abaziseke
nzisi izimpahla ezibizwa nge
gama labo njengocansi, isigqiki
ingubo, isitsha sokudlela noku
nye. Konke loku uma kunge
phulwa noma impi wala
ba uhlawula ngembuzi. Nako

Digitised by the Open Scholarship Programme in support of public access to information, University of Pretoria, 2017.

12 K13/148 12

bazi bakhululeke lapho umkhwe nyane eseze wabanika into ebhile.

Umalokazana akakudli konke ukudla, kwasemuzini (lapho egabela khona) okunye nyakuzila. Kungathi ukumuna ndi kodwa okuzilwayo nengo kisi, amasi, inyama, namaqa nda akaze engakudla uya kuzila konke lokho. Namhlanjena kulabo bokuqala nabasagcina lomuthetho uma bekona uma koti ephuza itiye lithelwe ubisi edla nenyama kubuke ka kungebuntu loko babuka bakubone kulihlazo elikhulu ka khulu nipela.

Kuthi lapho intombi iyogcagca abakubo ba yipha thele inyama umakoti ayofike adle yona lena phambili lapho abanye bedla be eya semuzini abahlatshiswe yona. Kuze kuthi ngemuva kwamasonto athize (noma